

## א. קורות חיים

## במסלול מחקר

## 1. פרטים אישיים

שם: ברק אורבך

מקום ותאריך לידה: ישראל, 2.3.1980

מצב משפחתי: רווק

נתינות ומספר תעודת זהות: ישראלי, 036358612

כתובת מגורים קבועה: שדרות וינגייט 30, חיפה

מס' טלפון / פקס בבית: 077-3207391

מס' טלפון סלולרי: 052-3207391

דוא"ל: barak.oranim@gmail.com

## 2. פרטים בדבר השכלה גבוהה

תואר	ההתמחות	המוסד אקדמי	שנת קבלת התואר	הארץ שבה נרכש התואר
פוסט דוקטורט	לשון עברית, ערבית, יהודית	אוניברסיטת חיפה	2015–2018	ישראל
דוקטור	לשון עברית	אוניברסיטת חיפה	2015	ישראל
מ.א.	לשון עברית	אוניברסיטת חיפה	2007	ישראל
ב.א.	לשון עברית ושפה וספרות ערבית	אוניברסיטת חיפה	2006	ישראל

### 3. דרגות אקדמיות וקביעות במוסדות להשכלה גבוהה

מחלקה/חוג	שם המוסד	תאריך והיקף הקביעות	דרגה
החוג ללשון, הפקולטה לחינוך, הפקולטה ללימודים מתקדמים	מכללת אורנים	2019	מרצה
החוג ללשון העברית, החוג לחינוך	מכללת אורנים	2014, 75% משרה	קביעות

### 4. פרטים בדבר השתלמויות מקצועיות ורקע קודם בתחומי החינוך (הוראה והדרכה)

מועד	השתלמות
*תשפ"ב	לימודי עריכת לשון, תעודת עורך לשון, אוניברסיטת בראילן
יולי, 2019	Oxford workshop of Hebrew Manuscripts, סדנה בת שבועיים בספרייה הבודליאנית באוקספורד
תשע"א	הסבת אקדמאים להוראה, תעודת הוראה בלשון לבתי הספר העל-יסודיים, מכללת אורנים

### 5. תפקידים במנהל האקדמי של אורנים

שנים	תפקיד / פעילות
*תשפ"א-תשפ"ג	רכז תחום מיומנויות אקדמיות, תוכנית אתגרים

### 6. תפקידים ופעילויות אקדמיות

שנים	מוסד / ארגון	תפקיד / פעילות
*תשפ"ה	כינוס האגודה הישראלית לבלשנות יישומית, מכללת אורנים	חבר בוועד המארגן
*תשפ"ד	משרד החינוך	מעריך אקדמי של ספרי לימוד להוראת לשון לתיכון
*תשפ"ד	הוועדה לסיוע להוצאה לאור של ספרי ביכורים בעברית ובערבית	חבר ועדה
*תשפ"ג	כינוס "העברית שפה חיה", מכללת אורנים	חבר בוועד המארגן
*תשפ"ג	האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים	חבר בפורום צעירי מדעי הרוח

והחברה		
חבר ועדה	הוועדה לסיוע להוצאה לאור של ספרים בתחום לימודי היהדות - קרן יהושע רבינוביץ לאמנויות	*תשפ"ב-תשפ"ג
עמית הוראה	החוג ללשון העברית, האוניברסיטה העברית	תשע"ז
עמית הוראה	החוג ללשון העברית, אוניברסיטת חיפה	תשע"ה-תשע"ו
עוזר מחקר	אוניברסיטת חיפה, פרויקט של פרופ' תמר צבי: המהדורה המדעית לכ"י OR7562, העמודה הערבית של נוסח השומרונים לתורה	תשס"ח-תשע"ד
עוזר הוראה	החוג ללשון העברית, אוניברסיטת חיפה	תשס"ו-תשס"ז
חבר	האגודה הישראלית לבלשנות שימושית	מ'2011 לסירוגין
חבר	האיגוד העולמי למדעי היהדות	מ'2009 לסירוגין
חבר	החברה לחקר התרבות הערבית-יהודית בימי הביניים	מ'2011 לסירוגין
חבר	החוג הישראלי לבלשנות	מ'2012 לסירוגין

## 7. פעילויות אחרות בתחומי החינוך

שנים	מוסד / ארגון	תפקיד / פעילות
*תשפ"ד	צוות חשיבה "חינוך לרב'לשוניות בכיתה רב' תרבותית", מכון מופ"ת	חבר בצוות
תשע"ז ואילך	משרד החינוך	מעריך אקדמי של ספרי לימוד להוראת עברית בבתי ספר ערביים ולבתי ספר עבריים
תשע"ז ואילך	ועדת המקצוע "עברית לבתי הספר הערביים", משרד החינוך	חבר אקדמיה
תשע"ו-תשע"ט	משרד החינוך, מרכזי פסג"ה (באקה אלגרבייה, סכנין, מגיד אלכרום)	הנחיית השתלמות "ידע לשון" למורים בבתי ספר ערביים (חט"ב וחט"ע)

## 8. השתתפות פעילה בכנסים מקצועיים / מדעיים

תאריך	הכינוס	מקום	נושא ההרצאה/הדיון
*אוקטובר, 2024 (בוטל בשל המלחמה)	המפגש 49 של איל"ש – האגודה הישראלית לבלשנות שימושית	מכללת אורנים	חיבוק בשלוש שפות: על התרגום המילולי והוויזואלי של "חיבוק" לדוד גרוסמן ומיכל רובנר

איך מתרגמים חיבוק? עיונים בתרגומי "חיבוק" לדויד גרוסמן ומיכל רובנר	Warsaw University	הכנס הבינלאומי הכ"ה לשפה, ספרות ותרבות עברית	*ספטמבר, 2024
"קומי לְכִי" ו"שִׁירַת דְּבוּרָה": אינטרטקסטואליות מקראית בשני שירים מודרניים	האוניברסיטה העברית	"המקרא ועולמו" – כנס אקדמי בין- לאומי בישראל	*יולי, 2024
How to Hug in Three Languages: On Three Textual and Visual Translations of <i>Hug</i> by David Grossman and Michal Rovner	Charles University, Prague	40th Annual Conference of the Association for Israel Studies, 12th Annual Conference of the European Association of Israel Studies - <i>Israel and Israel Studies: The European and International Perspective</i>	*יולי, 2024
לקראת מהדורה ביקורתית חדשה של "כתאב אלהדאיה אלי פראיץ' אלקלוב" לר' בחי אבן פקודה	מכללת אורנים	הכנס המדעי השנתי העשרים ואחת 'מחקר, עיון ויצירה באורנים'	*יולי, 2024
MY JAPANESE FAN and ELETELEPHONY On translating into Hebrew two poems by Laura Richards	מכללת אורנים (zoom)	Laura Richards in Israel: The Annual Conference of the European Study Group on 19 <sup>th</sup> Cen. American Literature	*אפריל, 2024
Towards a new edition of Bahya's <i>Al-Hidāya</i> ' <i>ilā Farā'id Al-Qulūb</i>	אוניברסיטת מינכן	הכינוס של החברה לחקר התרבות הערבית-היהודית של ימי הביניים	*יולי- אוגוסט, 2023
רב'לשוניות ורב'תרבותיות בקמפוס	מכללת אורנים	הכנס המדעי השנתי העשרים 'מחקר, עיון ויצירה באורנים'	*יולי, 2023
שרירותיות והיגיון בעברית: על סוגיות אחדות בהוראת השפה	אוניברסיטת תל-אביב	NAPH (National 2023 Association of Professors of Hebrew) International Conference	*יוני, 2023
"חמש שושנים": עיון לשוני וסוציולשוני בארבע	מכללת תל-חי, קמפוס אוהלו	יום חקר ועיון של הפקולטה לחינוך והוראה, מכללת תל-חי	*יוני, 2023

תרגומים לשיר 'סוזאן' ללאונרד כהן			
ההתארגנות הסמנטית של חידושי לשון אד־הוק : עיון בחידושי הגולשים באתר הפייסבוק של תוכנית הרדיו "המילה האחרונה", בשיתוף ד"ר מיכל סיני	מכללת אורנים	העברית שפה חיה	*פברואר, 2023
מ"קרוקומבוש" ועד "ללכת שביס אחרייך" : חידושי לשון של גולשים באתר הפייסבוק של תוכנית הרדיו "המילה האחרונה בגל"צ", בשיתוף ד"ר מיכל סיני	מכללת דוד ילין	המפגש ה-48 של איל"ש – האגודה הישראלית לבלשנות שימושית	*אוקטובר, 2022
המקור הערבי של "תורת חובות הלבבות" בגניזה הקהירית כמשתקף בקטע גניזה OR 5564A.9-12 : עיון פליאוגרפי, פילולוגי ודקדוקי	האוניברסיטה העברית	הקונגרס העולמי ה-20 למדעי היהדות	*אוגוסט, 2022
מגיב במושב לציון שלושים שנה לסדרת המחקר "העברית שפה חיה"	האקדמיה ללשון העברית בירושלים (מקוון)	העברית החדשה : תמונת מצב	*מרץ, 2022
"A new remanent of R. Joseph Kimhi's translation of Duties of the Hearts?"	אוניברסיטת יורק, טורונטו	2020 NAPH (National Association of Professors of Hebrew) International Conference	*יוני, 2020 (בוטל בשל הקורונה)
"Five roses: Linguistic and Sociolinguistic study in four Hebrew translation of Leonard Cohen's Suzanne"	אוניברסיטת שטרסבורג	World Hebrew Union and REEH international Conference	*יולי, 2020 (בוטל בשל הקורונה)
שירים ופזמונים בהוראת העברית כשפה שנייה : עקרונות ויישומיות	מכללת אורנים	העברית שפה חיה	פברואר, 2019
"חמש שושנים" : עיון לשוני וסוציולשוני בארבע	מכללת אורנים	הכנס המדעי השנתי השבעה-עשר 'מחקר, עיון ויצירה באורנים'	ינואר, 2019

תרגומים לשיר 'סוזאן' ללאונרד כהן			
שירים ופזמונים בהוראת שפה שנייה: עקרונות ויישומיות	מכללת אורנים	"היה היה פעם" – סוגות, יישומים ופדגוגיה – כינוס תוכנית ה-מ"א בהוראת שפות	ינואר, 2019
שני תרגומים ל"תורת חובות הלבבות": על הדמיון והשוני בין תרגומו של ר' יהודה אבן-תיבון לבין תרגומו של ר' יוסף קמחי	Amsterdam University	2018 NAPH (National Association of Professors of Hebrew) International Conference	יוני, 2018
"ורק אני מרב אהבה שותק" – פונקציות השתיקה בשירי אהבה	מכללת אורנים	הכנס המדעי השנתי השבעה-עשר 'מחקר, עיון ויצירה באורנים'	ינואר, 2018
קוצר הלשון בימי הביניים: האמנם כה קשה הגזרה?	האוניברסיטה העברית	הקונגרס העולמי למדעי היהדות	אוגוסט, 2017
ערביזמים בכתביו המקוריים והמתורגמים של ר' יהודה אבן-תיבון	בית האקדמיה ללשון העברית בירושלים	העברית והארמית בימי הביניים – עיונים בלשון ובחכמה הלשון	פברואר, 2017
Rabbinic Hebrew Entries in R. Judah Ibn- Tibbon's Translation of 'The Duties of the Hearts'	University of Cambridge	2016 Rabbinic Hebrew International Conference	יולי, 2016
לדרכו של יהודה אבן-תיבון בהרחבת אוצר המילים העברי	מכללת דוד ילין	המפגש ה-42 של איל"ש – האגודה הישראלית לבלשנות שימושית	אוקטובר, 2015
"ואתה דע לך" או "ואתה שים לבך להבין": על תרומת הפילולוגיה ללקסיקוגרפיה של ימי הביניים	אוניברסיטת חיפה	יום העיון השנתי של החוג ללשון העברית באוניברסיטת חיפה, לזכרו של פרופ' משה אזר	מרץ, 2014
(דיא)כרוניקה של כינוי ידוע מראש: על הרטוריקה של הכינויים בתעמולת בחירות	מכללת אורנים	הכנס "מחקר עיון ויצירה באורנים" ה-15	פברואר, 2014
Contextual vs. Literal Translation and their Textual Implications: A Case Study of R. Judah	UCLA	2012 NAPH (National Association of Professors of Hebrew) International Conference	יוני, 2012

Ibn-Tibbon's Hebrew Translation of <i>Duties of the Hearts</i>			
השתקפותו הלשונית של אפקט התהודה בתעמולת בחירות	מכללת דוד ילין	המפגש השנתי ה-28 של החוג הישראלי לבלשנות ע"ש חיים רוזן	פברואר, 2012
שדה ה"חיוב" כאבן בוחן לאופי תרגומו של ר' יהודה אבן-תיבון לספר 'תורת חובות הלבבות'	אוניברסיטת חיפה	הוועידה ה-38 של איל"ש – האגודה הישראלית לבלשנות שימושית	אוקטובר, 2011
R. Judah Ibn-Tibbon's translation of "Duties of the Hearts": Issues of version and lexicon	University of Cambridge	The 15th International Conference of the Society for Judaeo-Arabic Studies	אוגוסט, 2011
השאלה הרטורית ככלי לניהול רושם בתעמולת בחירות	מכון מופ"ת	יום העיון "עברית – עבר, הווה, עתיד" מטעם פורום מרכזי הלשון העברית במכללות האקדמיות לחינוך בשיתוף עם האגודה הישראלית לבלשנות שימושית	פברואר, 2011
השתיקה כאמצעי רטורי בשיח התעמולתי (הצגת עבודת ה-MA)	אוניברסיטת חיפה	יום העיון של החוג ללשון העברית	פברואר, 2008

## 9. הרצאות קולקוויום והרצאות אורח בהזמנה

תאריך	הכינוס	מקום	נושא ההרצאה/הדיון
*יוני, 2023	פורום צעירי מדעי הרוח והחברה	האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים	תרגומו של ר' יוסף קמחי לתורת חובות הלבבות
*יוני, 2023	סמינר מחלקתי – החוג ללשון העברית	מכללת דוד ילין	בין שיר לפזמון
*מאי, 2020 (התבטל בשל הקורונה)	סמינר מחלקתי – החוג ללשון העברית	האוניברסיטה העברית	עיונים בתרגומו של ר' יוסף קמחי לתורת חובות הלבבות

אוקטובר, 2015	סמינר מחלקתי – החוג ללשון העברית	האוניברסיטה העברית	עיונים בתרגומו של ר' יהודה אבן-תיבון לספר חובות הלבבות
---------------	----------------------------------	--------------------	--

### 10. מלגות, פרסים, מענקי מחקר, מלגות עידוד מחקר

שנה	המוסד המעניק	עבור מה	הסכום שהוענק
2024* – 2025	Memorial foundation for Jewish Culture, USA	The Arabic original of Bahya ben Yosef Ibn-Paaquda's Al-Hidaya 'ila Fara'id Al-Qulub (Duties of the Heart) in Genizah fragments: Towards a new comprehensive critical edition	\$ 7,500
2023*	רשות המחקר, מכללת אורנים	שעות עזרה במחקר, נסיעה לכינוס: אוניברסיטת ורשה	10,000 ש"ח
2022*	רשות המחקר, מכללת אורנים	עריכת מאמרים, שעות עזרה במחקר, נסיעת עבודה: הספרייה הבריטית	10,000 ש"ח
2021*	רשות המחקר, מכללת אורנים	עריכת מאמרים, תרגום מבוא לספר, שעות עזרה במחקר	10,000 ש"ח
2020*	רשות המחקר, מכללת אורנים	עריכת מאמרים, תרגום מבוא לספר, שעות עזרה במחקר	10,000 ש"ח
2019	רשות המחקר, מכללת אורנים	עריכת מאמרים, השתתפות בכנסים, שעות עזרה במחקר	9,774 ש"ח
2019	Oxford University, the Centre for Hebrew and Jewish Studies	השתתפות בסדנה לעבודה עם כתבי יד עבריים בספרייה הבודליאנית, אוקספורד	£ 2,000
2017	רשות המחקר, מכללת אורנים	הכנת חומרים למהדורה מדעית לספר "תורת חובות הלבבות"	4,410 ש"ח
2010	Memorial foundation for Jewish Culture, USA	מלגת דוקטורט	\$ 4,000
2009	מכון בן צבי, משרד החינוך	פרס על חקר יהדות המזרח	10,000 ש"ח
2008 – 2011	אוניברסיטת חיפה	מלגת השתלמות לתלמידי דוקטורט מטעם הרשות ללימודים מתקדמים	132,000 ש"ח

2008	אוניברסיטה חיפה	מענק סיום המסלול המואץ למ"א וסיום כתיבת תיזה בתוך שנתיים	3,500 ש"ח
2007	אוניברסיטת חיפה	מלגת הצטיינות לתלמידי מ"א מטעם הדיקן ללימודים מתקדמים (שנה ב, MA)	15,000 ש"ח
2006	אוניברסיטת חיפה	מצטיין דיקן הפקולטה למדעי הרוח (שנה ג, BA)	
2004	אוניברסיטת חיפה	מלגת הצטיינות מדיקן הסטודנטים (שנה ב, BA)	4,000 ש"ח
2004	אוניברסיטת חיפה	מלגת הצטיינות מדיקן הסטודנטים (שנה א, BA)	6,000 ש"ח

## 11. הוראה / הדרכה

### במכללת אורנים

שנה	שם הקורס	סוג	היקף השעות
*תשפ"ד	יסודות השערוב בעברית מימי הביניים ועד ימינו (מ"א)	סמינריון	2 ש"ש
*תשפ"ד	לשון ואוריינות ב ליסודי ולחני"מ	שיעור	2 ש"ש
*תשפ"ג	רטוריקה : בכוח ובפועל (מ"א)	סמינריון	2 ש"ש
*תשפ"ג	לשון ואוריינות ב לעליסודי	שיעור	2 ש"ש
*תשפ"ב ואילך	לשון ואוריינות ב לדוברי ערבית	שיעור	2 ש"ש
*תשפ"ב ואילך	לשון ואוריינות א לדוברי ערבית	שיעור	2 ש"ש
*תשפ"א ואילך	מחריטה להקלדה : תחנות בתקופות העברית	שיעור	1 ש"ש
תשע"ט ואילך	כתיבת עבודות גמר (מ"א)	הדרכה	2 ש"ש
תשע"ט ואילך	לשונה של ספרות חז"ל (לשון ליסודי)	שיעור	1 ש"ש
תשע"ח	סוגיות בחקר התרגום	שיעור	1 ש"ש
תשע"ח-תש"ף, תשפ"ב	לשון השירה ככלי להוראת העברית כשפה שנייה (מ"א)	שיעור	1 ש"ש
תשע"ז ואילך	לשון חז"ל	שיעור	1 ש"ש
תשע"ז-תשע"ח	מילונאות ולקסיקולוגיה (לשון ליסודי)	שיעור	1 ש"ש
תשע"ז ואילך	תקנים ונורמות בעברית בת זמננו (סדירים)	שיעור	2 ש"ש

תשע"ז	תקנים ונורמות בעברית בת זמננו (טיטוריאלי – הכשרת אקדמאים להוראה)	הדרכה	1 ש"ש
תשע"ז-תשע"ח	תקנים ונורמות בעברית בת זמננו (טיטוריאלי – סדירים)	הדרכה	2 ש"ש
תשע"ז	פיוט, מוסר ופרוזה : סוגיות בעברית של ימי הביניים	שיעור	1 ש"ש
תשע"ו-תשע"ז	לימודי יסוד בלשון	שיעור	2 ש"ש
תשע"ו-תשע"ז	תקנים ונורמות בעברית בת זמננו (הכשרת אקדמאים להוראה)	שיעור	1 ש"ש
תשע"ו	תקנים ונורמות בלשון ב (טיטוריאלי)	הדרכה	1 ש"ש
תשע"ו	רכישת שפה	שיעור	1 ש"ש
תשע"ה ואילך	לשון ואוריינות א	שיעור	2 ש"ש
תשע"ד, תשע"ו	האירוניה, הציניות ומה שביניהן	שיעור	1 ש"ש
תשע"ג-תשע"ו, תשע"ח, תשע"ט	העברית בת זמננו (סדירים)	שיעור	2 ש"ש
תשע"ג-תשע"ו, תשע"ח	לשון ואוריינות ב	שיעור	2 ש"ש
תשע"ג, תשע"ה, תשע"ז-תשע"ח	לשון השירה והפזמון של העברית החדשה	שיעור	1 ש"ש
תשע"ב ואילך	הדרכה ביבליוגרפית בלשון	שיעור	1 ש"ש
תשע"ב-תשע"ז, תשע"ט	תחביר	שיעור	2 ש"ש
תשע"ב-תשע"ז	לשון ואוריינות לגילאים הצעירים (הכשרת אקדמאים להוראה)	שיעור	2 ש"ש
תשע"ב, *תשע"ד, תשע"ו	הרטוריקה של שיח התעמולה	שיעור	1 ש"ש
תשע"ב-תשע"ג	לשון העיתונות	שיעור	1 ש"ש
תשע"ב-תשע"ו	תקנים ונורמות בלשון ב	שיעור	1 ש"ש
תשע"ב-תשע"ו	תקנים ונורמות בלשון א	שיעור	2 ש"ש
תשע"ב-תשע"ה	העברית בת זמננו (הכשרת אקדמאים להוראה)	שיעור	2 ש"ש

**במכללה האקדמית תל-חי (קמפוס אוהלו)**

שנה	שם הקורס	סוג	היקף השעות
*תשפ"ד	תורת הניקוד	שיעור	2 ש"ש
*תשפ"א ואילך	הדרכה ביבליוגרפית	שיעור	1 ש"ש

1 ש"ש	שיעור	מבוא לתורת הרטוריקה	*תשפ"א תשפ"ד
2 ש"ש	שיעור	תורת הצורות	*תשפ"א ואילך
2 ש"ש	שיעור	שיח הנאום : מיוון ועד אובמה	*תשפ"א תשפ"ד

#### באוניברסיטה העברית

היקף השעות	סוג	שם הקורס	שנה
1 ש"ש	סמינר מ"א	העברית התיבונית : פילולוגיה, לקסיקון ותחביר	תשע"ז

#### באוניברסיטת חיפה

היקף השעות	סוג	שם הקורס	שנה
2 ש"ש	סמינר ב"א	העברית המשוערבת	תשע"ו
2 ש"ש	סמינר ב"א	העברית של ימי הביניים	תשע"ה

#### במכללה האקדמית הערבית לחינוך

היקף השעות	סוג	שם הקורס	שנה
1 ש"ש	שיעור	לשון המקרא	תשע"ו
1 ש"ש	שיעור	לשון חז"ל	תשע"ו
1 ש"ש	שיעור	סוגיות בעברית החדשה	תשע"ו
2 ש"ש	שיעור	תחביר	תשע"ו

### ב. רשימת פרסומים

#### 1. עבודת הדוקטור (דיסרטציה)

אורבך, ב' (תשע"ה). דרכי התרגום של ר' יהודה אבן-תיבון : לשאלת הנוסח והלקסיקון בתרגומו לספר 'תורת חובות הלבבות' לר' בחיי אבן-פקודה (חיבור לשם קבלת התואר "דוקטור לפילוסופיה"). חיפה : אוניברסיטת חיפה. בהדרכת פרופ' משה מורגנשטרן ופרופ' תמר צבי (410 עמודים).

#### 2. עבודת תזה ל-MA

אוירבך, ב' (תשס"ח). השתיקה כאמצעי רטורי בשיח התעמולה. חקר מקרה: תעמולה הבחירות לכנסת ה-17, מרץ 2006 (חיבור לשם קבלת התואר "מוסמך האוניברסיטה"). חיפה: אוניברסיטת חיפה. בהדרכת פרופ' מיכל אפרת (207 עמודים).

### 3. ספרים

#### א.1. ספרים שיצאו לאור – בעברית

1. אוירבך, ב' (2009). שגרה: שירים. תל-אביב: גוונים (78 עמודים).

### 4. מאמרים

#### א.1. מאמרים שהופיעו בכתבי עת שפיטים – בעברית

2. אוירבך, ב' (2020). להשלמת הנמצא במילונים בעקבות מחקר העברית של ימי הביניים. *בלשנות עברית*.

3\* אוירבך, ב' (2020). "חמש שושנים": עיון לשוני משווה בארבעה תרגומים לשיר 'סוזאן' ללאונרד כהן. *الحصاد (מכללת בית ברל)*.

4\* אוירבך, ב' (2021). שיר ופזמון: הצעה להבחנה לשונית-פרגמטית בין המושגים. *העברית שפה חיה*, ט, 7–25.

#### ב.1. מאמרים בכתבי עת שפיטים שהתקבלו לדפוס אך טרם ראו אור – בעברית

5\* אוירבך, ב' (בדפוס). "המשפט השמני בתרגומו של רבי יהודה אבן-תיבון ליתורת חובות הלבבות". *בלשנות עברית*.

6\* בן-ישראל קסוטו, ג' ואירבך, ב' (בדפוס). "מָה שֶׁלֹא צָרְחָתִי": על אילמות, אלימות ואינטרסקסטואליות. *דברים*, 17א).

7\* סיני, מ' ואירבך, ב' (בדפוס). "היבטים סמנטיים ופונקציונליים בחידושי מילים וצירופים אדהוק: עיון בחידושי הגולשים באתר הפייסבוק של תוכנית הרדיו "המילה האחרונה". *העברית שפה חיה*, י).

8\* בן-ישראל קסוטו, ג' ואירבך, ב' (בדפוס). "'שעת לא כושר': ראליזציה של המטפורה, מימוש האידיום ושבירת צירופים כבולים – אסטרטגיות ליצירת הומור לשוני ואירוניה בשירה העברית המודרנית" (*הומור מקוון*).

#### ב.1. מאמרים בכתבי עת שפיטים – באנגלית

\*9. Dubiner, D. & B. Avirbach (2023). "The one less traveled by: Second language learning through songs and poems". *Konin Language Studies*, 11(1), 33–52. doi: 10.30438/ksj.2023.11.1.2

#### ג.1. מאמרים שהופיעו בספרים מדעיים, שפיטים – בעברית

10. אוירבך, ב' (2020). ערביזמים בכתביו המקוריים והמתורגמים של ר' יהודה אבן-תבון. בתוך: בר-אשר סיגל, א' ודי יעקב (עורכים). *העברית והארמית בימי הביניים: עיונים בלשון ובחוכמת הלשון* (עמ' 67–90). האקדמיה ללשון העברית.

## ג.2. מאמרים שהופיעו בספרים מדעיים, שפיטים – באנגלית

11. Avirbach, B. 2020. "Rabbinic Entries in R. Judah Ibn-Tibbon's Translation of Duties of the Hearts". *Cambridge Studies in Semitic Language and Linguistics*. 1.

## ד.2. מאמרים באנציקלופדיה – באנגלית

12. Avirbach, B. (2013). Maimonidean tradition of Rabbinic Hebrew. *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Editor: Geoffrey Khan, Brill, Boston, Vol. 2, pp. 269–271.

13. Avirbach, B. (2013). Infinitive (absolute and construct). (ii) Rabbinic Hebrew. *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Editor: Geoffrey Khan, Brill, Boston, Vol. 2, pp. 566–569.

## ה.1. מאמרים שהוגשו לפרסום בכתבי עת שפיטים אך עדיין לא קיבלו אישור – בעברית

\*אוירבך, ב' ומ' סיני (בשיפוט). "חידושי מילים וצירופים בעמוד הפייסבוק של התוכנית 'המילה האחרונה בגל"צ'". *בלשנות עברית*.

## ה.2. מאמרים שהוגשו לפרסום בכתבי עת שפיטים אך עדיין לא קיבלו אישור – באנגלית

\*Avirbach, B. (under revision). "An Examination of Witnesses to Judah Ibn-Tibbon's Translation of *Duties of the Hearts*". *Journal of Semitic Studies*.

\*Avirbach, B. (under revision). "R. Joseph Kimhi's translation of Bahya Ibn-Paquda's *Duties of the Hearts*: A revised reading of MS Leipzig UBL B.H. 39, and its implications". *Journal of Semitic Studies*.

\*Avirbach, B. (under review). "My Japanese Fan and Eletelephony by Laura Richards – Several aspects considered in translating into Hebrew" (translation and discussion) (*European Journal of American Studies*).

## ה.1. מאמרים בהליכי כינוסים מדעיים (Conference Proceedings) שראו אור – בעברית

14. אוירבך, ב' (2013). השתקפותו הלשונית של אפקט התהודה בתעמולת בחירות. *דברי המפגשים השנתיים ה-27 וה-28 של החוג הישראלי לבלשנות על שם חיים רוזן*. 19, עמ' 5–14.

## 6. הערות נוספות על הפעילות המקצועית והמדעית תוך הדגשה של פעילויות

### עתידיות

השפה העברית, כשפת התקשורת והתרבות העיקרית במדינת ישראל, היא כלי העבודה המרכזי של כל מורה ומורה. נקודת המוצא שלי היא כי שליטה מיטבית בשפה ובתהליכים החלים בה תוביל לשיפור מצב החינוך וההוראה בארץ – בכל תחומי הידע. משום כך, אחד הדברים המרכזיים העומדים לנגד עיני בעת ההוראה היא הגברת הסקרנות כלפי תכונותיה של השפה, והעשרת עולמם הלשוני של הלומדים. בין אם מדובר בסטודנטים הלומדים הוראה, בין אם מדובר בסטודנטים בחוג ללשון – ככל שהידע שיקבלו יהיה עשיר יותר ומגוון יותר – כך ייטב. לשם כך, אני נוטה לשלב בקורסים השונים טקסטים עדכניים לצד טקסטים קלאסיים, אני מקפיד להציג את הרלוונטיות של רובדיה המוקדמים של העברית לעברית בת ימינו, ובמיוחד – אני שואף להבהיר את נקודות המבט הבלשניות וחשיבותן כיום: הכרת הנורמה והתקינות לצד הכרת המצוי והקיים. לדעתי, יש לנקוט מגוון רחב של אמצעים ותהליכים לשם רכישת הידע. משום כך, אני משלב בשיעורים שלי סוגים שונים של טקסטים (סרטונים, שירים, כרזות, מאמרי דעה וכדומה), כדי להציג את הרלוונטיות של האלמנטים הלשוניים לחיינו בכל עניין ועניין. כחלק מהנגשת חומרי הלימוד לסטודנטים, ובהתאם לידיעותיהם ולצורכיהם של הסטודנטים (בעיקר הסטודנטים דוברי הערבית), אני מרבה לנצל את הידע שלי בשפה הערבית כדי ליצור הקבלות ולהישען על המידע הקיים ברשות הלומדים.

לצד התאוריה וההוראה במכללה, אני משתתף גם בפעילויות שונות של משרד החינוך: אני חבר בוועדת מקצוע העברית בבתי הספר הערביים, אני מלמד השתלמויות למורי עברית בחינוך העל יסודי בבתי ספר ערביים, ואני מעריך מבחינה אקדמית ספרי לימוד חדשים מטעם משרד החינוך. הקשר הבלתי-אמצעי לשטח מועיל לי מבחינת הבנת הרלוונטיות של תוכני הלימוד השונים בקורסים האקדמיים למורים לאחר סיום הלימודים. יתרה מכך, אני מרגיש (ואף מקבל על כך חיזוקים מהשטח) שאני מצליח להנגיש ידע לשוני אקדמי למורים אלה, דבר שבהכרח מביא לשיפור ידיעותיהם ולהוראה מוצלחת יותר ומעמיקה יותר בכיתה.

המחקר שלי מתמקד בעברית ובערבית של ימי הביניים. בעבודת הדוקטור שלי עסקתי באוצר המילים השמני בתרגומו של ר' יהודה אבן-תיבון לספר 'תורת חובות הלבבות'. מתוך העיסוק בקורפוס זה הצגתי בכמה כנסים מדעיים ומאמרים שכתבתי התקבלו לפרסום. אני עובד על מספר כיוונים הקשורים לעברית המשוערבת ולערבית היהודית, ובמרכזם – מהדורה ביקורתית של המקור הערבי של 'תורת חובות הלבבות'. לצורך מחקר זה אני עוסק בקריאת קטעי גניזה שטרם פורסמו, מעסיק עוזר מחקר וביצעתי כבר נסיעת עבודה לספרייה הבריטית. אני מתכנן להשלים את קריאת קטעי הגניזה מאוסף ספריית קיימברידג' (הכוללת את אוסף קטעי הגניזה הנרחב ביותר) בסמסטר הקרוב ולנסוע לנסיעת עבודה לספריית קיימברידג' בחופשת הסמסטר.

אחד הנושאים המרכזיים שבהם אני מתכוון להתעמק הוא אפיון השפעתה של הערבית על העברית בימי הביניים, בעיקר מבחינה תחבירית ומורפוטחבירית. קיימים בידינו כיום שני ספרים מרכזיים העוסקים בתחום, האחד כולל גם מילון של אוצר המילים הפועלי והשני עוסק אגב אורחא בעברית זו, תוך התייחסות לעברית הבתר-מקראית באופן כללי. שני ספרים אלה מתייחסים לכתבים מצומצמים ולעדי נוסח מצומצמים, וברי לכל העוסקים בעברית של ימי הביניים כי אין הם מספיקים כדי להציג תמונה ממצה. בכוונתי לפעול לכיוון תיאור מקיף יותר של העברית המשוערבת, זו שתחת השפעתה של הערבית, מתוך מחקרים מצומצמים שיציגו באופן ממצה את מאפייני התחביר של יצירות בודדות ושל כתבים בודדים, ומתוך כך לצאת לסינתזה הכוללת. לשם כך, התחלתי באפיון לשוני של אבן-תיבון כפי שמשתקף בכמה טקסטים מקוריים ומתורגמים פרי עטו (דברים אלה מופיעים במאמר שפורסם בספר מסדרת "אסופות ומבואות בלשון", בהוצאת האקדמיה ללשון העברית וכן בכתב העת "בלשנות עברית").